

# Readings of the Twelfth of the Coptic Month of Hatur

(also Baunah 12)

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 148:1,2

148:1 ḥmoy ēp̄ḥc ēḅoʿl ḏen niḥnoyi:  
ḥmoy ēroq ḏen niḅoci.

148:2 ḥmoy ēroq neqafṭeloc tḥroy:  
ḥmoy ēroq neqḏanamis tḥroy.

148:1 Praise the Lord from the heavens:  
Praise Him in the highest.

148:2 Praise Him O all his angels: Praise Him  
O all His powers.

Gospel - Mt 13:44-52

13:44 ḥoni ḥxe ṫmetoyro ḥte niḥnoyi  
ḥoyarzo eqḥnp ḏen oyiozi φη ετα ου-  
ρωμι xemq aqḥopq oyoz ēḅoʿl ḏen pi-  
rawi aqwe naq aqṫ ḥpetēntaq ēḅoʿl  
oyoz aqwyap ḥpiozi ēteḥmay

13:45 paḏin ḥoni ḥxe ṫmetoyro ḥte  
niḥnoyi ḥoyrawi ḥwyat eqkwṫ ḥca  
ḏanḏanami ēnanev

13:46 etaqxiwi ḥoyḏanami ēnawe ḥcoy-  
enq aqwe naq aqṫ ḥpetēntaq ēḅoʿl  
oyoz aqwyopq

13:47 paḏin on ḥoni ḥxe ṫmetoyro ḥte  
niḥnoyi ḥoycaḥnni ēayziṫc ēḅiom oyoz  
acḥowṫ ēḅoʿl ḏen ṭenoc niḅen

13:48 θη εταcμοz aycoke ēpiḥro oyoz  
etayḡemci aycoke ḥnni eḥnanev ēḏan-  
moki nn etḡow ḏe ayḡioyi ḥmow  
ēḅoʿl

13:49 fai pe ḥḡrḥṫ eḥnawapi ḏen ṫ-  
ḏan ḥte paieneḡ eyēi ēḅoʿl ḥxe ni-  
afṭeloc oyoz eyēḡarx ḥnicahpetḡow  
ēḅoʿl ḏen ḥmḥṫ ḥnicahpetḥnanev

13:50 oyoz eyēḡitoi ēḡrḥi ēṫḡrow ḥḡ-  
row pima ete ḡrimi naḡwapi ḥmoq  
nem piḥeḡter ḥte ninaḡzi

13:51 atetenkaṫ ēnai tḥroy peḡow  
naq xe aḡa p̄ḥc

13:52 peḡaq ḥow xe eḥḡefai caḡ  
niḅen ēaqḡiḥw ēṫmetoyro ḥte niḥnoyi  
ḡoni ḥoyrawi ḥneḅiozi φη etḡioyi ēḅoʿl  
ḏen neqarzo ḥḡanḡeri nem ḡanapas

13:44. Again, the kingdom of heaven is like  
unto treasure hid in a field; the which when a  
man hath found, he hideth, and for joy thereof  
goeth and selleth all that he hath, and buyeth  
that field.

13:45 Again, the kingdom of heaven is like  
unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 Who, when he had found one pearl of  
great price, went and sold all that he had, and  
bought it.

13:47 Again, the kingdom of heaven is like  
unto a net, that was cast into the sea, and  
gathered of every kind:

13:48 Which, when it was full, they drew to  
shore, and sat down, and gathered the good  
into vessels, but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world:  
the angels shall come forth, and sever the  
wicked from among the just,

13:50 And shall cast them into the furnace of  
fire: there shall be wailing and gnashing of  
teeth.

13:51 Jesus saith unto them, Have ye  
understood all these things? They say unto  
him, Yea, Lord.

13:52 Then said he unto them, Therefore  
every scribe [which is] instructed unto the  
kingdom of heaven is like unto a man [that is]  
an householder, which bringeth forth out of  
his treasure [things] new and old.

## Morning Raising of Incense

## Psalm - Ps 103:4,3

103:4 φη εταφθαμιο ἡνεκαγγελος ἡ-  
 ρανπηα: ογορ περεφωμεωι ἡοφωδρ  
 ἡχρωμ.

103:3 **ΦΗ** **ΕΤΑΡΧΩ** **ἸΠΕΡΜΑΛΛΟΥ** **ΖΙΧΕΝ**  
**ΝΙΒΗΠΙ:** **ΦΗ** **ΕΘΜΟΥ** **ΖΙΧΕΝ** **ΝΙΤΕΝΖ** **ἸΤΕ**  
**ΝΙΘΗΟΥ.**

103:4 He who has made His angels spirits:  
And His servants a flaming fire.

103:3 He who set walking places upon the clouds: He who walks upon the wings of the winds.

Gospel - Lk 15:3-10

15:3 ἀρχὴ τῆς παραβολῆς πρὸς ἐξου-  
 μος

15:4 хе нм һрwm етден өһнoу ете  
oуonтeу р һёсwоу ммaу аqуaнтake  
oуaи ёёoл һһнtoу мн мпaqxa пцф  
һсwа 2и пyaqe oуo2 һтeуye пaq һ-  
тeуkwт һса фн eтaqтaкo yaтeуxeмq

15:5 օրօշ ճգլադաշտի պարտաճառք էլիս  
նեղմո՛՛թ երբայ:

15:6 օրօք ազգանի էլնի լազմօր՝ էքեզ-  
լփնր քեմ քեզթեջեղ եզխա մմօս քաօյ  
չե րաջի քեմնի տնօյ չե ճիշի միա-  
էսօյ էտազտօ

15:7 †χω ἕμος πωτεν χε οyon οyραυυ  
 παυυπι θεν †φε ἔχεν οyρεqερνοβι ἡ-  
 οyωτ εqερμετανοιν ιε ἔχεν πιqθ ἡθμνι

15:8 ιε ημ ηςζιμι ετε ουοντες ι  
 ηςεκκι† ημαρ εϋωπ αςωαντακε ονι  
 ημωον μη ηπαςβερε οϋθηβς ογοζ  
 ητεσσαρζ πιηι ογοζ ητεσκω† θεν οϋϋ-  
 ρωονϋ ϋατεςχημς

15:9 օրօշ Ելաւ ձգարանէս ցասմոյ՜  
 Էնեցնփռ նեմ նեթեպեյ ետաւ մուօս չե  
 րայի նեմնի չե ձախմի ի՛նչաբեկի՛ էտա-  
 տակօ

15:10 παρητ' τω αμοσ πωτεν γε  
 ωρε οραωι ωπι μεμοο ηνιατγελοσ  
 ητε φτ εχεν ορεφερνοβι νογωτ εφερ-  
 μετανοη

15:3 And he spake this parable unto them,  
saying,

15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

15:5 And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.

15:6 And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?

15:9 And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

# Liturgy

Pauline - Heb 1:1-2:4

1:1 ԺԵՆ ՕՂԹՈ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ԵՄԵՆ ԶԻՆ ՓԻՒՄ ՍԱՅԻ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ԺԵՆ ՈՐԻՒՄ

1:2 ԵՒԺԱԸ ԶԵ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ԺԵՆ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:3 ԵՒԵ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:4 ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:5 ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:6 ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:7 ՕՂԹՈ ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:8 ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:9 ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:10 ՕՂԹՈ ԵՒԵՄԵՆ ԵՒԵՄԵՆ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:11 ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:12 ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ  
ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ ՈՐԻՒՄ

1:1. God, who at sundry times and in divers  
manners spake in time past unto the fathers by  
the prophets,

1:2 Hath in these last days spoken unto us by  
[his] Son, whom he hath appointed heir of all  
things, by whom also he made the worlds;

1:3 Who being the brightness of [his] glory,  
and the express image of his person, and  
upholding all things by the word of his power,  
when he had by himself purged our sins, sat  
down on the right hand of the Majesty on high;

1:4. Being made so much better than the  
angels, as he hath by inheritance obtained a  
more excellent name than they.

1:5 For unto which of the angels said he at any  
time, Thou art my Son, this day have I begotten  
thee? And again, I will be to him a Father, and  
he shall be to me a Son?

1:6 And again, when he bringeth in the  
firstbegotten into the world, he saith, And let all  
the angels of God worship him.

1:7 And of the angels he saith, Who maketh his  
angels spirits, and his ministers a flame of fire.

1:8 But unto the Son [he saith], Thy throne, O  
God, [is] for ever and ever: a sceptre of  
righteousness [is] the sceptre of thy kingdom.

1:9 Thou hast loved righteousness, and hated  
iniquity; therefore God, [even] thy God, hath  
anointed thee with the oil of gladness above thy  
fellows.

1:10 And, Thou, Lord, in the beginning hast  
laid the foundation of the earth; and the  
heavens are the works of thine hands:

1:11 They shall perish; but thou remainest; and  
they all shall wax old as doth a garment;

1:12 And as a vesture shalt thou fold them up,  
and they shall be changed: but thou art the  
same, and thy years shall not fail.

1:13 ΕΤΑΨΧΟΣ ΓΑΡ ἸΝΗΜ ἸΘΝΑΥ ΘΕΝ ΜΙ-  
ΑΓΓΕΛΟΣ ΧΕ ΖΕΜCΙ CΑΟΥΝΑΜ ἸΜΟΙ ΨΑΤ-  
ΧΑ ΠΕΚΧΑΧΙ CΑΠΕCΗΤ ἸΠΕΚΘΑΛΑΥΧ

1:14 ΜΗ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΖΑΝΠΝΑ ἸΠΡΕΨΩΨΕΝ  
ΑΝ ΠΕ ΕΥΟΥΩΡΠ ἸΜΩΟΥ ΕΥΔΙΑΚΩΝΙΑ ΕΘΒΕ  
ΝΗ ΕΘΝΑΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΗΝ ἸΟΥΝΟΖΕΜ

2:1 ΕΘΒΕΦΑΙ CΨΕ ἸΤΕΝ †ΖΘΗΝ ἸΖΟΥΘ ΕΝΗ  
ΕΤΑΝCΘΕΜΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ἸΤΕΝΡΙΚΙ ΕΒΟΛ

2:2 ΙCΧΕ ΓΑΡ ΠΙCΑΧΙ ΕΤΑΨCΑΧΙ ἸΜΟΨ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΜΙΑΓΓΕΛΟΣ ΑΨΩΠΙ ΕΨΤΑΧ-  
ΡΗΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΑΡΑΒΑCΙC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΜΕΤ-  
ΑΤCΩΤΕΜ ΝΙΒΕΝ ΑΥΘΙ ἸΟΥΨΕΒΙΕ ΒΕΧΕ ΘΕΝ  
ΟΥΖΑΠ ΕΨἸΨΥΑ

2:3 ΠΩC ἈΝΘΝ ΤΕΝΝΑΨΕΡΕΒΟΛ ΑΝΨΑΝΕΡ-  
ΑΜΕΛΕC ΕΠΑΙΝΙΨΤ ἸΟΥΧΑΙ ΦΗ ΕΤΑΨΒΙΑΡΧΗ  
ἸCΑΧΙ ΘΑΡΟΨ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΘC ἸΤΕΝ ΝΗ  
ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΑΨΤΑΧΡΟ ΕΘΟΥΝ ΕΡΟΝ

2:4 ΕΡΕ Φ† ΕΡΜΕΘΡΕ ΝΕΜΩΟΥ ΘΕΝ ΖΑΝ-  
ΜΗΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΜ ἸΟΥΘΟ  
ἸΡΗ† ΝΕΜ ΖΑΝΤΟΙ ἸΨΩΨ ἸΤΕ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΖΝΑΨ

1:13 But to which of the angels said he at any  
time, Sit on my right hand, until I make thine  
enemies thy footstool?

1:14 Are they not all ministering spirits, sent  
forth to minister for them who shall be heirs of  
salvation?

2:1. Therefore we ought to give the more  
earnest heed to the things which we have heard,  
lest at any time we should let [them] slip.

2:2 For if the word spoken by angels was  
stedfast, and every transgression and  
disobedience received a just recompence of  
reward;

2:3 How shall we escape, if we neglect so  
great salvation; which at the first began to be  
spoken by the Lord, and was confirmed unto us  
by them that heard [him];

2:4 God also bearing [them] witness, both with  
signs and wonders, and with divers miracles,  
and gifts of the Holy Ghost, according to his  
own will?

#### Katholicon - Jude 1:1-13

1:1 ΙΟΥΔΑC ΦΒΩΚ ἸΗC ΠΧC ΠCΘΝ ΔΕ  
ἸΙΑΚΩΒΟC ἸΝΗ ΕΤΑΥΜΕΝΡΙΤΟΥ ΘΕΝ Φ†  
ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΑΥΔΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ἸΗC ΠΧC ΝΗ  
ΕΤΘΑΖΕΜ

1:2 ΦΝΑΙ ΝΕΜ †ΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ †ΑΓΑΠΗ  
ἸΤΟΥΔΨΑΙ ΝΩΤΕΝ

1:3 ΝΑΜΕΝΡΑ† CΠΟΥΔΗ ΝΙΒΕΝ Ε†ΡΑ Ἰ-  
ΜΩΟΥ ΕΙCΘΑΙ ΝΩΤΕΝ ΕΘΒΕ ΠΕΤΕΝΟΥΧΑΙ  
ΕΥCΘΠ ΑCΕΡΑΝΑΓΚΗ ΕΡΟΙ ΕCΘΑΙ ΝΩΤΕΝ  
Ε†ΝΟΜ† ΧΕ ἸΤΕΤΕΝΕΡΑΓΩΝΙΖΕCΘΕ ΘΕΝ  
ΠΙΝΑΖ† ΕΤΑΥΤΗΨ ἸΟΥCΘΠ ἸΤΕΝ ΘΗΝΟΥ  
ΘΑ ΜΙΑΓΙΟC

1:4 ΑΥCΑΘΜΟΥ ΓΑΡ ἸΧΕ ΖΑΝΡΩΜ  
ΕΘΟΥΝ ΕΡΟΝ ΝΗ ΕΤΑΥΕΡΨΟΡΠ ἸCΘΑΙ ΕΘ-  
ΒΗΤΟΥ ΕΠΑΙΖΑΠ ΕΥΟΙ ἸΑCΕΒΗC ΕΥΨΙΒ†  
ἸΠΙΖΜΟΤ ἸΤΕ ΠΕΝΘC ΕΘΟΥΝ ΕΟΥCΩΨ  
ΟΥΟΖ ΦΗΝΒ ἸΜΑΥΑΤΨ ΠΕΝΘC ἸΗC ΠΧC  
ΕΥΧΩΛ ἸΜΟΨ ΕΒΟΛ

1:1. Jude, the servant of Jesus Christ, and  
brother of James, to them that are sanctified  
by God the Father, and preserved in Jesus  
Christ, [and] called:

1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be  
multiplied.

1:3. Beloved, when I gave all diligence to  
write unto you of the common salvation, it  
was needful for me to write unto you, and  
exhort [you] that ye should earnestly contend  
for the faith which was once delivered unto  
the saints.

1:4 For there are certain men crept in  
unawares, who were before of old ordained to  
this condemnation, ungodly men, turning the  
grace of our God into lasciviousness, and  
denying the only Lord God, and our Lord  
Jesus Christ.

1:5 ԺΟΥΩΥ ԷԹՐԵՏԵՆԷՄԻ ԶΩՏ ԷՐԵՏԵՆ-  
ՇՈՅՈՅՆ իճԽԵ ՈՒԵՆ ՃԵ ՕՅՏՈՒ Ա ԻՄՇ  
ՈՐԶԷՄ ՍԵՐԳԼԱՍ ԷԲՈՂ ԺԵՆ ՔԿԱԶԻ ի-  
ՇՈՅՄ ՓԵՄԱԶՏՈՒ ԼԵ Բ ՈՒ ԵՏԵ ՍՊՈՅՆԱԶԴԻ  
ԱԳԴԱԿՈՅ

1:6 ԶԱՆԿԵԱԳԳԵԼՈՍ ՍՊՈՅԱՐԵԶ ԵՏՈՅԱՐՇԻ  
ԱԼԼԱ ԱՄՄԱ ՍՊՈՅՄԱՆՄԱՍԻ իՇՈՅՈՅ ԱԳ-  
ԱՐԵԶ ԷՐՈՅ ԷԺՈՅՆ ԺԱ ՔՄԱԿԻ ԺԵՆ ԶԱՆ-  
ՇՆԱՅԶ իՆԵՐԶ ԷՍԻԶԱՍ իՏԵ ՍԻՄԻՄԴ իՆԶՈՅ

1:7 ՍՓՐԻԴ իՇՈԼՈՄԱ ՈՄ ԴՈՄՈՐՐԱ  
ՈՄ ՈՒԿԵՍՈԼԻՇ ԵՏԿՈԴ ԷՐՈՅ ԵՏԱՅԵՐ-  
ՍՈՐՈՅՆ ՍՓՐԻԴ իՈՒԱԻ ՕՅՈՐ ԱՄՄԵ ՈՅՈՅ  
ՇԱՓԱԶՈՅ իԶԱՆԿԵԱՐԶ ՇԵՇ ՄԵՇՄՈՒ իՏԵ  
ՍԻՇՐՈՄ իՆԵՐԶ ԵՄԱԾԻ իՈՅԶԱՍ

1:8 ՍԱՐԻԴ ՕՒ ՈՒԿԵՇՈՅՈՅՆ ՇԵՇ իՇ-  
ՏՈՅԱՐԶ ԺԵՆ ՔՓՈՐ իՏԵ ԶԱՐԱՏՈՅԻ Դ-  
ՄԵՏԵՇ ԼԵ ՇԵՄՄՄԻ ՍՄՈՍ ՈՅՈՅ ՇԵՇ-  
ՈՅ ԷՐՈՅ

1:9 ՄԻՇԱՆԼ ԼԵ ՍԱՐՇԱԳԳԵԼՈՍ ԵԳՄ  
ՕՅԵ ՍԻԼԻԱԲՈԼՈՍ ՈՒՇԱԶԻ ԵԹԵ ՍՇՄԱ  
ՍՄՈՅՇՈՍ ՍԵՐԵՐՏՈԼՄԱՆ ԷՆ ՕՅԶԱՍ իՇ-  
ՇԵՈՅ ԷԶՐԻ ԷՄԱԳ ԱԼԼԱ ՍԵՄԱԳ ՃԵ ԵՐԵ  
ՍԵՇ ԵՐԵՍԻՏԻՄԱՆ ՈՒԿ

1:10 ՈՒ ԼԵ ՈՒ ՄԵՆ ԵՏԵ իՇԷՄ ԷՐՈՅ  
ԱՆ ՇԵՇՈՅ ԻԺՈՅՈՅ ՈՒ ԼԵ ԵՏՈՅՇՈՅՆ  
ՍՄՈՅ ՓՄՇԿՈՍ ՍՓՐԻԴ իՈՒՏԵՐՆՈՅԻ  
իԱՏԱԶԻ իԺՐԻ ԺԵՆ ՈՒ ՇԵՏԱԿՈՅԴ

1:11 ՕՅՈՒ ՈՅՈՅ ՃԵ ԱՄՄՈՅԻ ԶԻ ՓՄՈՒԴ  
իԿԱՆ ՕՅՈՐ ԱՄՓՈՆ ԷԲՈՂ ԶԻՏԵՆ ԴՇՈՐՄԵՍ  
ՍՓԵՇԵ ՍԲԱԼԱԱՄ ՕՅՈՐ ԱՄՏԱԿՈ ԺԵՆ  
ԴԱՆԴԻԼՈՅԻԱ իՏԵ ԿՈՐԵ

1:12 ՈՒ ՈՒ ՈՒ ԵՏՈՒ իԱԾՈՒ ԺԵՆ ՈՒ-  
ՏԵՆԱԳԱՍ ԵՅՈՅՈՑ ՈՄՈՒՏԵՆ ԵՅՈՒ ՍՄԱՆ-  
ԷՇՈՅ ԷՐՈՅ ՍՄԱՅԱՏՈՅ ԺԵՆ ՕՄԵՏԱԴ-  
ԶՈԴ ԶԱՆԾՈՒ իԱՇՄՈՅ ՈՒ ՕՅՈՐ ԵՐԵ  
ՍՇՈՅ ԾԻ ՍՄՈՅ ՕՅՈՐ ԵԳՈՒ ՍՄՈՅ  
ԶԱՄՄՈՆ իՏԵ ՍՇՈՍՈՐՈՆ ՈՒ իԱՏՈՅԴԱԶ  
ԷԱՄՈՅ իՇՈՒԲ ԷԱՄՈՅՈՅ ՈՄ ՏՈՅՈՅՆԻ

1:13 ԶԱՆԶՈՒ իԱԳՐՈՆ իՏԵ ՓՈՄ ՈՒ  
ԵՄԶԻԾՈՒԴ իՈՅՄԻ ԶԱՆՇՈՅ ԵՄՇՈՐԵՄ ՈՒ  
ԵՄԱՐԶ ՈՅՈՅ ԷՍՄԱԿԻ իՏԵ ԴՄԵՍ իՆԵՐԶ

1:5 I will therefore put you in remembrance,  
though ye once knew this, how that the Lord,  
having saved the people out of the land of  
Egypt, afterward destroyed them that believed  
not.

1:6 And the angels which kept not their first  
estate, but left their own habitation, he hath  
reserved in everlasting chains under darkness  
unto the judgment of the great day.

1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the  
cities about them in like manner, giving  
themselves over to fornication, and going after  
strange flesh, are set forth for an example,  
suffering the vengeance of eternal fire.

1:8 Likewise also these [filthy] dreamers  
defile the flesh, despise dominion, and speak  
evil of dignities.

1:9 Yet Michael the archangel, when  
contending with the devil he disputed about  
the body of Moses, durst not bring against him  
a railing accusation, but said, The Lord rebuke  
thee.

1:10 But these speak evil of those things  
which they know not: but what they know  
naturally, as brute beasts, in those things they  
corrupt themselves.

1:11 Woe unto them! for they have gone in  
the way of Cain, and ran greedily after the  
error of Balaam for reward, and perished in  
the gainsaying of Core.

1:12 These are spots in your feasts of charity,  
when they feast with you, feeding themselves  
without fear: clouds [they are] without water,  
carried about of winds; trees whose fruit  
withereth, without fruit, twice dead, plucked  
up by the roots;

1:13 Raging waves of the sea, foaming out  
their own shame; wandering stars, to whom is  
reserved the blackness of darkness for ever.

Epraksis - Acts 10:1-20

10:1 ને οὐν οὐρῶν Δε θεν κεσαρίᾳ ἐπεφραν κορνηλιος ἐοὐκᾶτονταρχος πε ἐβόλ θεν ἑπύρα ἐψαυμοντ ἐρος χε ἑρῶδαδίκη

10:2 ἐοὐευσεβης πε εφερζοτ θᾶτρη ἡφτ નεμ πεφνι τηρφ εφίρι ἡογμῶ ἡ- μεθεναντ ἡπιλάος τηρφ εφτωβζ ἡφτ ἡσχογ νιβεν

10:3 αφναγ θεν ογζοραμα θεν ογονζ ἐβόλ ἡογᾶγγεζος ἡτε φτ αφῶ ἐθον γαροφ θεν φῆναγ ἡαχπ θ πεχαφ ηαφ χε κορνηλιε

10:4 ἡθοφ Δε εταφσομς ἐροφ εταφ- ῶωπι θεν ογζοτ πεχαφ χε ογ πετωοπ πῶς πεχαφ Δε ηαφ χε νεκῆροσεγχι ηεμ νεκμεθεναντ ᾱγὶ ἐρρη ἐογερφμεγὶ ἡπε- ἡθο ἡφτ

10:5 ἑનોγ ογν ογωρπ ἡζανρωμ ἐιοπ- πη μαρογμοντ ἐογαι χε σιμων φη ετ- ογμοντ ἐροφ χε πετρος

10:6 φαι ῥχαλῆνογτ ἐογαι χε σιμων πιβακῶαρ φαι ετε πεφνι θᾶτεν φῖομ

10:7 εταφῶ ηαφ ἡχε πιᾶγγεζος ετ- σαχι ηεμαφ αφμοντ ἐβωκ β ἡταφ ηεμ ογμᾶτοι ἡεγσεβης ἐβόλ θεν ηη εθμην ἐροφ

10:8 εταφχε ζωβ νιβεν θᾶτοτογ αφ- ογορπογ ἐιοππη

10:9 πεφραςτ Δε εγμῶγ ζι πιμωγτ ογοζ εταγθωντ ἐτποζις αφῶ ηαφ ἡχε πετρος ἐρρη ἐχεν πιχενεφωρ ἐερῆρος- εγχεσθε ἡφῆναγ ἡαχπ

10:10 ને αφῆκο Δε πε ηαφογῶγ ἐ- ογῶμ εγσοβτ Δε ηαφ αφὶ ἡχε ογτωμτ ἐρρη ἐχωφ

10:11 αφનાγ ἐτφε εσογην ογοζ ογ- ῆκεγος εγχω ἡμοφ ἐρρη ἡφρητ ἡογ- નῶτ ἡῆβως ἡαγ ἡλ ἡαρχη

10:12 εγχι ἡરρη ἡθῆતφ ἡχε નῆτεφᾶτ τηρογ ηεμ નῆᾶતφ ἡτε ἡκαζι ηεμ નῆ઼α઼ᾶτ ἡτε ἑφ

10:13 ογοζ αφῶωπι ζαροφ ἡχε ογῆμ χε τωηκ πετρε ῶωτ ογοζ ογῶμ

10:1. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian [band],

10:2 [A] devout [man], and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

10:3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

10:4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

10:5 And now send men to Joppa, and call for [one] Simon, whose surname is Peter:

10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

10:7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

10:8 And when he had declared all [these] things unto them, he sent them to Joppa.

10:9. On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10:10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

10:11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

10:13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

10:14 πετρος δε περαυ γε ὑφωρ πδ̄ς  
γε ὑπιογεμ ρ̄λι η̄ενχαι ἐνερ εφδαθμε  
ιε εφσορ

10:15 παλιν οη αρωπι ραρορ η̄νε  
†δ̄μη ὑφμαρσοπ̄β γε η̄η ετα φ† του-  
βωορ η̄θοκ δε ὑπερδαθμορ

10:16 φαι δε αρωπι ρα ρ̄ η̄κοπ  
ογορ αγωλι ὑπιδκεγορ ἐπ̄ωι ἐτ̄φε

10:17 ρωσ δε εμμενι η̄νε πετρος η̄θ-  
ρη η̄θρητ γε ορ πε ριρорама εταρναυ  
ε̄ρορ ρηππε ις η̄ρωμ̄ι εταρφορπορ η̄νε  
κορνηλιος ε̄αυωμ̄ι η̄σα η̄η η̄σιμωη αγορ̄ι  
ε̄ρατορ ριρεη πιπ̄ν̄λων

10:18 εταυμορ† η̄αυωμ̄ι πε γε αν  
σιμωη φη ετουμορ† ε̄ρορ γε πετρος  
ρ̄χαλνορτ ε̄παίμα

10:19 πετρος δε εφσοβ̄η η̄θρη η̄θρητ  
ε̄θε ριρорама πεχε πιπ̄ν̄α δε η̄αρ γε  
ις ρ̄ η̄ρωμ̄ι σεκω† η̄σωκ

10:20 αλδα τωηκ μαυε η̄ακ ἐπερητ  
ογορ μοϋ η̄εμωορ η̄κοι η̄ρητ β̄ αν γε  
ανοκ πε εταιορπορ

10:14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

10:15 And the voice [spake] unto him again the second time, What God hath cleansed, [that] call not thou common.

10:16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

10:17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

10:18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

10:19. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

10:20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

#### Psalm - Ps 102:17

102:17 δ̄μορ ἐπδ̄ς η̄εραγγελορ τηρορ:  
η̄η ετχορ θ̄εν τοϋχομ̄: ε̄τιρι ὑπερσαςι  
...

102:18 δ̄μορ ἐπδ̄ς η̄ερδυναμ̄ις τηρορ:  
η̄η ετφωϋεν η̄ταρ ε̄τιρι ὑπερορωϋ.

102:17 Praise the Lord O all His angeles: O the ones who are strong in their power: Who do His word ...

102:18 Praise the Lord O all His armies: Those who are His servants who perform His will.

#### Gospel - Mt 13:24-43

13:24 αρωω θατοτορ η̄κεπαρaboλ̄η εφ-  
χω ὑμορ δομ̄ι η̄νε †μετορρο η̄τε η̄ι-  
φνογι η̄ορρωμ̄ι ε̄αρσετ οϋχρορ ε̄ηαηεφ  
θ̄εν περ̄ιορ̄ι

13:25 εταυη̄κοτ δε η̄νε η̄ρωμ̄ι αρι η̄νε  
περ̄ασι αρσι† η̄ρ̄αν̄η̄τηχ θ̄εν θ̄μη†  
ὑπ̄ιςογδ̄ ογορ αρωε η̄αρ

13:26 ροτε δε εταρρωτ η̄νε π̄ιςογδ̄  
ογορ αρ†ορταρ τοτε αρορωηρ ε̄βολ̄  
η̄νε η̄ικε̄νη̄τηχ

13:24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.





13:38 πηροῖ Δε πε πικροσμος πιχροχ εθ-  
νανεφ παι νε πιωηρι ητε †μετουρο η-  
εντηχ Δε πιωηρι ητε πιπετρωου

13:39 πιχαχι Δε εταρσατου πιδιαβολος  
πε πωσθ Δε †θαη ητε παιενεζ νιβαι-  
οσθ Δε νιαγγελος

13:40 μηφρη† ουη εψαυσωκι ηπιεντηχ  
ηωορπ ουοζ ησεροκζου θεν πιχρωμ  
παιρη† πεθναυωπι θεν †θαη ητε παι-  
ενεζ

13:41 ερε πωηρι μηφρωμ ερεταουο η-  
νεαγγελος ουοζ ευεσωκι εβολ θεν  
τεφμετουρο ηνιςκανδαλον τηρου νεμ  
νη ετιρι η†ανομια

13:42 ουοζ ευεζιτου ε†ζρω ηχρωμ  
πιμα ετε φριμ παυωπι μμοφ νεμ  
πςθερτερ ητε νιναχζι

13:43 *tote niym/i euerouwini mvr/]  
mvr/ qen ]metouro nte pouiwt v/  
eteouon masj mmof ecwtem maref-  
cwtem*

13:38 The field is the world; the good seed  
are the children of the kingdom; but the tares  
are the children of the wicked [one];

13:39 The enemy that sowed them is the  
devil; the harvest is the end of the world; and  
the reapers are the angels.

13:40 As therefore the tares are gathered and  
burned in the fire; so shall it be in the end of  
this world.

13:41 The Son of man shall send forth his  
angels, and they shall gather out of his  
kingdom all things that offend, and them  
which do iniquity;

13:42 And shall cast them into a furnace of  
fire: there shall be wailing and gnashing of  
teeth.

13:43 Then shall the righteous shine forth as  
the sun in the kingdom of their Father. Who  
hath ears to hear, let him hear.